

RU

Приемы преодоления интерферирующего влияния родного языка при подготовке старшеклассников к написанию сочинения-рассуждения в формате ЕГЭ по русскому языку в смешанном этноязыковом регионе

Горобец Л. Н., Докшина Н. В.

Аннотация. Цель исследования - обосновать приемы обучения старшеклассников-билингвов, живущих в смешанном этноязыковом регионе, написанию сочинения-рассуждения. В статье рассмотрены вопросы интерферирующего влияния родного языка, проанализированы специфические ошибки, которые допускают учащиеся, выполняя задания ЕГЭ, обосновывается необходимость использования комплексного анализа текста, сочинения-миниатюры и др. приемов, позволяющих подготовить учащихся к написанию сочинения-рассуждения в формате ЕГЭ по русскому языку в условиях естественного билингвизма. Научная новизна: дополнена теоретическая база, необходимая для обучения русскому языку билингвов (уточнено понятие «интерференция», раскрыто содержание понятия «частнометодические принципы обучения в смешанном этноязыковом регионе», предложены приемы обучения, позволяющие преодолеть интерферирующее влияние родного языка). В результате доказана необходимость обновления методики подготовки написания сочинения-рассуждения в формате ЕГЭ в условиях естественного билингвизма Адыгеи.

EN

Techniques to Overcome Native Language Interference When Training the Adyghe-Russian Bilingual Students for the Unified State Russian Exam Essay

Gorobets L. N., Dokshina N. V.

Abstract. The paper proposes methodology of teaching argumentative essay to the Adyghe-Russian bilingual students. The article considers the problem of native language interference, analyzes typical mistakes made by the Adyghe-Russian bilingual students in the Unified State Russian Exam, justifies the necessity to use special methodological techniques (comprehensive text analysis, writing a short essay) which allow training the Adyghe-Russian bilingual students for the Unified State Russian Exam essay. The authors contribute to the methodology of teaching Russian to bilingual students (clarify the notion “interference”, reveal the notion “special methodological principles of teaching Russian in a multi-ethnic region”, suggest methodological techniques which allow overcoming native language interference), and herein lies scientific originality of the study. The research findings are as follows: the authors justify the necessity to renew the methodology of training the Adyghe-Russian bilingual students for the Unified State Russian Exam essay.

Введение

Актуальность разработки темы основывается на необходимости улучшения обучения русскому языку в условиях билингвизма (см. Статистико-аналитический отчет о результатах ЕГЭ по Республике Адыгея [7]). Билингвизм как фактор, влияющий на процесс обучения школьника, до сих пор мало изучен и представляет большой интерес для науки. Проблемами билингвизма и поисками путей их решения в Республике Адыгея занимался с 2001 года Центр билингвизма при Адыгейском государственном университете, был издан «Комплексный этико-культурологический словарь русского языка для школ Адыгеи», работа с которым позволила на научной основе сопоставлять языковые факты русского языка и родного языка билингвов [3, с. 4]. Тематическое содержание словаря способствует расширению лексического и культурологического кругозора обучающихся.

В 2015 году систематическая работа прекратилась, а нерешенные методические проблемы остались. Учащихся, владеющих двумя языками, в городских школах республики около 30%, поэтому вопрос о двуязычии в Адыгее и связанные с ним проблемы подготовки выпускников к итоговой аттестации по русскому языку нужно решать, поэтому разработка новых приемов преодоления интерференции при подготовке к написанию сочинения-рассуждения в формате ЕГЭ является необходимой и актуальной.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие задачи:

- выявить языковые факты интерферирующего влияния родного языка при подготовке к написанию сочинения-рассуждения;
- обосновать необходимость учета фактов интерферирующего влияния родного языка при подготовке к сочинению-рассуждению;
- описать приемы преодоления негативного влияния родного языка в письменной и устной речи билингов для качественной подготовки к написанию сочинения-рассуждения в формате ЕГЭ по русскому языку.

Методы исследования. При написании статьи использовались поисковый и описательный методы, основанные на анализе, систематизации и обобщении исследуемого языкового материала, а также метод сопоставления языкового и текстового материала.

Теоретической базой исследования послужили публикации Н. М. Шанского [9], Х. З. Багирова [1], М. Х. Шапацевой [10] и др. об особенностях адыгейского языка, о выделении частнометодических принципов обучения в этноязыковом регионе, а также материалы для подготовки к Единому государственному экзамену по русскому языку [8].

Практическая значимость: описаны приемы преодоления интерферирующего влияния родного языка при подготовке старшеклассников к написанию сочинения-рассуждения в формате ЕГЭ по русскому языку в смешанном этноязыковом регионе.

Языковые факты интерферирующего влияния родного языка

Республика Адыгея – смешанный этноязыковой регион, существующий в условиях естественного билингвизма регионов Российской Федерации. Русский и адыгейский языки в Республике Адыгея являются государственными. В Адыгее преподавание русского языка и русской литературы в городских школах – это, как правило, работа учителя-словесника в многонациональной аудитории при взаимодействии контактирующих языков в условиях интенсивно русскоговорящей среды. Под билингвизмом мы понимаем такое владение двумя языками, которое не всегда предполагает одинаковый уровень владения обоими языками, а лишь достаточный для осуществления успешной коммуникации в поликультурной среде.

«Своеобразие и разнообразие языков, – по мнению академика Д. С. Лихачева, – это огромное богатство» [4, с. 416]. В условиях двуязычия контактирующие языки (русский и адыгейский) не могут изучаться изолированно. Языки эти разносистемные [10, с. 182]. Адыгейский язык принадлежит к абхазо-адыгейской группе иберийско-кавказских языков. Когда русский и родной (адыгейский язык) взаимодействуют, это неизбежно приводит к интерферирующему влиянию родного языка. Двуязычия не бывает без интерференции. Под интерференцией мы понимаем влияние родного языка, приводящее к ошибкам в языке изучаемом (русском). Даже в совершенстве усвоив произношение чужого языка, овладев его лексикой, билингвы все же не могут отказаться от привычных семантических связей и ассоциаций. Поэтому, по мнению профессора М. Х. Шапацевой, «учителю необходимо знать и учитывать особенности национального языка, которые могут приводить к допущению ошибок» [Там же, с. 254]. «Преподаватели же русского языка должны знать и тот язык, на котором говорят учащиеся: сравнивать, пропагандировать знание своего языка, стимулировать любовь к изучению всех языков, а своего в особенности» [4, с. 418].

Таким образом, в систему работы по преодолению и недопущению типичных ошибок, которые могут быть вызваны интерферирующим влиянием родного языка, должны входить языковые факты родного языка, их анализ и сопоставление с системой русского языка. При изучении лексики и грамматики необходимо учитывать, что билингвы испытывают затруднения из-за несоответствия семантической емкости слов и систем склонения, отсутствия категории рода, одушевленности и вида в адыгейском языке, несоответствия выражения возвратности в контактирующих языках и различиями способов связи слов в этих языках. В условиях билингвизма без учета специфики родного языка невозможно предъявление изучаемого языкового материала, потому что перечисленные факты чаще всего встречаются, что затрудняет усвоение правильной речи учащимися-билингвами.

Учет фактов интерферирующего влияния родного языка при подготовке к сочинению-рассуждению

«Только сильная языковая личность может сохранить свою идентичность и быть готова к межкультурному общению (в том числе в рамках полиэтнических социумов), обнаруживая равное уважение к родному и чужому духовному наследию» [5, с. 569]. Этот современный методический посыл мы взяли за основу построения методики подготовки к ЕГЭ по русскому языку в смешанном этноязыковом регионе, так как «рациональная и эффективная методическая система должна быть направлена на опору на идентичные явления в двух языках, а также на предупреждение и преодоление типичных ошибок, связанных с различиями в фонетическом и лексико-грамматическом строе русского и родного языков» [10, с. 241-242].

Многие билингвы недостаточно уверенно владеют лексикой и грамматикой русского языка и слабо знают русскую культуру. Как отмечает М. Х. Шхапацева, «словарный запас русских слов у школьников-билингвов не велик. Они не владеют переносными значениями многозначных слов, не различают оттенки значений слов синонимического ряда. Беден и однообразен синтаксический строй речи школьников, недостаточно развита их связная устная и письменная речь. Указанные и другие недостатки в русской речи учащихся сказываются на усвоении других школьных дисциплин, так как русский язык не только важный предмет, но и язык обучения, средство приобщения к знаниям. Недостаточно глубокое владение русским языком часто служит большим препятствием и в продолжении образования выпускниками адыгейских школ» [Там же, с. 252]. Эти и другие пробелы в знаниях, безусловно, отражаются на результатах ЕГЭ по русскому языку. Учащиеся теряют баллы как при выполнении тестовой части КИМ (контрольно-измерительные материалы) по русскому языку, так и при написании сочинения-рассуждения по данному тексту (**задание 27**) [8].

Сочинение-рассуждение по данному тексту в формате ЕГЭ (**задание 27** КИМ ЕГЭ) – один из самых сложных видов речемыслительной деятельности учащихся. Сочинение требует от выпускника предельной сосредоточенности, умения четко и грамотно излагать и аргументировать свои мысли. Предполагается, что, выполняя это задание, выпускник продемонстрирует знания по предмету и проявит творческие способности. Выполнение **задания 27** КИМ ЕГЭ дает выпускникам наибольшее количество баллов (25), и именно в этом задании концентрируются допущенные учащимися грамматические, речевые, орфографические и пунктуационные ошибки. Среди причин, препятствующих успешному написанию сочинения в формате ЕГЭ по русскому языку, следует отметить не только большое количество допущенных орфографических и пунктуационных ошибок в письменной речи учащихся-билингвов, но и бедность и однообразие синтаксического строя их речи, что указывает на слабо развитую связную устную и письменную речь.

Ошибки, вызванные специфическими чертами родного языка, возможно устранить, если не оставлять их без внимания на каждом уроке русского языка и правильно выстраивать систему работы по преодолению интерферирующего влияния родного языка. Мы считаем, что методическая система подготовки к сочинению в формате ЕГЭ по русскому языку во многом определяется допущенными ошибками в творческих работах учащихся, появившимися в результате влияния естественного билингвизма. При подготовке к сочинению словесникам, работающим в этноязыковом регионе, необходимо совершенствовать текстовые метаумения учащихся, учитывая особенности родного языка билингвов.

В ряде печатных статей мы рассказывали о методике подготовки к сочинению-рассуждению по данному тексту, описав новый тип урока – урок развития речи в старших классах этноязыкового региона [2, с. 166-169]. Определена структура урока / модель подготовки к написанию сочинения-рассуждения по данному тексту, которая включает этапы: а) восприятие данного текста; б) анализ текста и комментариев к тексту; в) сопоставление с идейно-тематически близкими текстами; г) создание собственного текста. Речетворческая деятельность учащихся на уроке развития речи, являясь процессом творческим, делится на 4 фазы: 1) фаза логического анализа; 2) фаза интуитивного решения; 3) фаза вербализации интуитивного решения; 4) фаза формализации вербального решения. В соответствии с фазами творческого процесса выстраиваем и систему творческих заданий. Деление творческого процесса на фазы принадлежит Я. А. Пономареву, который в основе выделения фаз определил: 1) факт перехода от сознательного поиска к интуитивному решению; 2) эволюцию интуитивного решения в логически завершенное [6].

Таким образом, новый тип урока / модель работы способствует «погружению» учащихся в текст, глубокому анализу текста и созданию в итоге собственного текста, а также позволяет учитывать факты интерферирующего влияния родного языка (фазы вербализации интуитивного решения и формализации вербального решения) и исправлять допущенные ошибки. Подготовка к написанию сочинения и написанию сочинения-рассуждения по данному тексту представляет собой своеобразный «срез» коммуникативных умений, позволяющий обнаружить проблемы, вызванные интерференцией, в работе билингвов и решить их при анализе написанных работ. Эффективность работы нам видится в ее точечной направленности, которая предупреждает учителя от ненужного и объемного «распыления». Как правило, обнаруженная, прокомментированная и исправленная ошибка не повторяется в дальнейшем в речи билингвов.

Приемы преодоления влияния родного языка в письменной и устной речи билингвов при подготовке к написанию сочинения-рассуждения в формате ЕГЭ по русскому языку

Сочинение по данному тексту формата ЕГЭ – это рассуждение по одной из проблем, поставленных автором в данном тексте. Следует учитывать, что сочинение-рассуждение – это творческая работа повышенной сложности. Новые критерии оценки сочинения-рассуждения по данному тексту (К1-К12) [8, с. 362-366], а также отсутствие выбора темы сочинения усложняет выполнение творческой работы и выводит ее на более высокий уровень в отличие от сочинения-рассуждения в формате ОГЭ для девятиклассников.

В целях развития связной письменной речи учащихся и устранения интерферирующего влияния родного языка мы предлагаем ряд приемов, реализующихся на основе системы тренировочных упражнений.

Во-первых, прием развития письменной речи. На уроках русского языка как можно чаще необходимо писать *сочинения-миниатюры*. Это могут быть миниатюры разных видов: по данному началу; по пословице или поговорке; миниатюры, раскрывающие смысл цитаты и др. *Во время работы и проверки нужно использовать прием сопоставления языкового и текстового материала*. Написанные учащимися творческие работы,

даже самые слабые, учителю необходимо анализировать, а затем разбирать и исправлять допущенные в них ошибки/недочеты вместе с учащимися.

Анализ сочинения – это не менее важный прием проверки сформированности коммуникативных умений, чем написание сочинения. Анализ письменной творческой работы лучше всего проводить на следующем уроке, пока свежи эмоции, мысли по проблеме текста, пока у учащихся не пропал интерес к данной творческой работе.

Работая с учащимися-билингвами, учитель должен помнить о том, что синтаксис в русском и адыгейском языках имеет общие черты, а серьезные различия существуют в грамматических связях слов, порядке слов в словосочетании и предложении. Нужно учитывать тот факт, что сказуемое в адыгейском языке находится в конце предложения, в русском же языке в простом предложении свободный порядок слов. Адыгейский язык, в отличие от русского языка, имеет две конструкции предложений: номинативную и эргативную, а это существенные различия в построении предложения. Значительно различается в двух языках оформление функциональных типов предложений и в первую очередь предложения вопросительного. Если филолог не будет учитывать указанные особенности, то такое невнимание может привести к бедности и однообразию лексического состава и синтаксического строя речи учащихся. А это значит, что при выполнении **задания 27** (сочинение-рассуждение по данному тексту) по критерию К6 (точность и выразительность речи) учащиеся не наберут высокие баллы.

Различия в грамматике контактирующих языков важно учитывать и при подготовке к выполнению тестового **задания 7** КИМ ЕГЭ (исправить грамматическую ошибку в словосочетании) и **задания 8** КИМ ЕГЭ (установить соответствие между названиями ошибок и примерами предложений с этими ошибками). Выполнение этих заданий требует от учащихся глубоких знаний синтаксиса русского языка. Билингвы часто «не видят» грамматические ошибки в предложенных примерах. Неумение различать билингвами правильные и неправильные написания является результатом грамматической интерференции, следовательно, прием *сопоставления форм двух языков* является обязательным при подготовке к экзамену.

Тестовое **задание 18** КИМ ЕГЭ также может вызвать затруднения у билингвов, так как это задание требует постановки знаков в предложениях с вводными словами и обращениями. В адыгейском языке отсутствует вежливая форма местоимения «ты» – «вы». Эта особенность может затруднить поиск обращения особенно в случаях, когда задание представлено стихотворным отрывком. Как правило, учащиеся-билингвы ошибочно считают местоимения «ты» и «вы» обращениями и выделяют их знаками препинания. В сборнике для подготовки к ЕГЭ по русскому языку 12 вариантов (33%) из 36 **задания 18** содержат стихотворные отрывки с местоимениями «ты» и «вы» в них.

Если учащиеся-билингвы обладают недостаточным запасом русских слов, испытывают трудности с переносным значением многозначных слов, употреблением слов с абстрактным значением, слабо различают оттенки значений слов-синонимов, то возникает лексико-семантическая интерференция. В результате мы получаем в сочинениях такие ошибки:

- *К каким последствиям влекут наши действия.*
- *Стоила она таких средств.*
- *Обеззряженность (безоружность).*
- *Счастье человека нуждается в верности.*
- *Олеся смогла надеть людское платье.*
- *Хитрые двуличные уловки.*
- *Хладнокровие (безразличие).*
- *Сдерживание своих чувств.*
- *Заработать славу.*
- *Д. Гранин изящно передал обстановку обстрела.*
- *Люди вконец разленились.*
- *Поведение природы трудно предсказуемо.*
- *На ум приходит Великая Отечественная война.*
- *Война влияет не лучшим образом.*
- *Война затронула нашу Родину.*
- *Петр верен своим идеологам и принципам и др.*

Билингвы испытывают затруднения при выполнении **задания 6** КИМ ЕГЭ по русскому языку. Задание направлено на обнаружение и устранение лексической ошибки, допущенной в предложении. Сложным для билингвов можно назвать и **задание 24** КИМ ЕГЭ по русскому языку. В этом задании выпускнику предлагают найти синонимы/антонимы, фразеологический оборот или выписать из текста слово, которое нужно найти по лексическому значению.

Трудно переоценить значение лексической работы на уроках русского языка в школах этноязыкового региона. Словесные переопределения чаще использовать приемы *обогащения словаря учащихся, реализующиеся во время работы со словарями* разных типов: толковым, этимологическим, словарем фразеологизмов и др. Мы используем на уроках «Комплексный этико-культурологический словарь русского языка», составленный для школ Адыгеи коллективом лингвистических кафедр филологического факультета Адыгейского государственного университета. Это словарь активного типа, он имеет тематическую этико-культурологическую направленность, что важно для современной системы обучения. Нравственно-этическая лексика, составляющая его основу, почти не представлена в школьных учебниках [3, с. 3-4]. Работа со словарями способствует обогащению словарного запаса учащихся, запоминанию лексической сочетаемости слов, препятствует допущению многих ошибок.

Эффективны также упражнения, в которых к данному слову учащиеся подбирают все возможные синонимы, антонимы, эпитеты. Анализ экзаменационных работ ОГЭ по русскому языку выявляет факт слабого знания учащимися фразеологизмов и фразеологических оборотов. К сожалению, учащиеся-билингвы не находят их в тексте или в предложении, неверно толкуют значение.

По утверждению Х. З. Багирова, «фразеологическая интерференция обусловлена расхождениями в смысловой структуре слов и фразеологизмов, в объеме значений, специфическими особенностями сочетания слов, фразеологизмов с другими лексическими единицами и предложно-падежными формами» [1, с. 122]. Следовательно, в сочинении филолог увидит такие ошибки:

- Он предлагает ей руки и сердце.
- Выбирает высший свет, прорубая к нему дорогу.
- Который лишний среди двоих.
- Строят себе кумиров.
- Дети должны быть в-точь как родители.
- Выпуская последний вздох.
- С ног на голову перевернулось мировоззрение и др.

При обучении русскому языку в этноязыковом регионе необходимо учитывать и тот факт, что русская лексика должна усваиваться билингвами в тесной связи с синтаксисом, поэтому используем прием единства аспектного и комплексного подходов к изучению языковых категорий. Этот прием реализуется через систему заданий: сравни языковые особенности, устрани интерференционные явления, определи род существительных и т.п. Билингвы допускают грамматические ошибки, когда используют слова, обладающие категорией падежа, рода и вида, ведь в языковом сознании адыгейцев отсутствует понятие категории рода как грамматического явления. Структура предложения в адыгейском языке, как отмечалось выше, отличается от структуры предложения в русском языке. Следовательно, отличается и порядок слов в предложениях контактирующих языков.

Указанные различия требуют особых приемов, заданий, направленности работы по развитию речи, опирающихся на частнометодические принципы, обусловленные основной целью обучения в этноязыковом регионе: «коммуникативной направленности обучения; единства аспектного и комплексного подходов к изучению языковых уровней и категорий; единства структуры, семантики и функции языковых единиц; практической направленности обучения русскому языку; комплексного обучения разным видам речевой деятельности; опоры на родной язык учащихся» [10, с. 253].

При подготовке к написанию сочинения-рассуждения наиболее эффективны, на наш взгляд, приемы: развития письменной речи, анализа сочинений, сопоставления форм двух языков, обогащения словаря учащихся, единства аспектного и комплексного подходов к изучению языковых категорий.

На основе сказанного делаем вывод: в условиях поликультурной российской городской школы Адыгеи словесники должны учитывать как национальные черты билингвов, так и структуру, особенности родного (адыгейского) языка, частнометодические принципы, обусловленные основной целью обучения в этноязыковом регионе. Особое внимание при этом следует уделять приемам, улучшающим культуру устной и письменной речи учащихся в условиях этноязыкового региона при взаимодействии контактирующих языков. Работа с учащимися-билингвами – это прежде всего обогащение словаря; изучение грамматики русского языка и развитие связной речи.

Заключение

Эффективность работы по развитию речи в общеобразовательных школах Адыгеи остается невысокой, об этом свидетельствуют данные «Статистико-аналитического отчета о результатах ЕГЭ по Республике Адыгея» за последние два года. В документе говорится о том, что экспертами отмечается явное снижение речевой культуры письма. Выпускники допускают много речевых (К10) и грамматических ошибок (К9). Смысловому анализу текста, по-прежнему, уделяется недостаточно внимания. Экзаменуемые пытаются при анализе текста действовать по формальному алгоритму, зачастую глубоко не понимая смысла и содержания. Также указывается на недостаточный словарный запас обучающихся, низкую речевую культуру, что затрудняет выполнение заданий по лексике и фразеологии. Особенно сложно для обучающихся находить в тексте новые нетрадиционные фразеологизмы, которых в текстах последних лет становится все больше. В Отчете даны Рекомендации (для системы образования Адыгеи), в которых говорится о необходимости особого внимания к работе с текстом, подчеркиваются важность комплексного анализа текста и формирование навыков различных видов чтения, осмысления текста у обучающихся с низким уровнем подготовки и низкой речевой культурой. Отчет содержит мысль о серьезном внимании к вопросам речевой грамотности и культуры письменной речи и о необходимости изменений в методике работы над развитием речи, но в настоящее время в регионе не разработана система работы по развитию связной речи старшеклассников-билингвов. Сборники и пособия для подготовки к ЕГЭ по русскому языку не содержат материал для работы с билингвами. Проблема развития речи билингвов хотя и исследуется в работах лингвистов и методистов, но только или в связи с использованием в речи отдельных языковых единиц, или относительно отдельной языковой школы.

Таким образом, для качественной подготовки к итоговой аттестации по русскому языку в условиях этноязыкового региона в первую очередь необходимо развивать культуру русской письменной и устной речи, при этом использовать приемы обучения (комплексный анализ текста, написание сочинений-миниатюр разных

видов, анализ и исправление ошибок, в том числе имеющих интерферирующий характер, работа с этико-культурологическим словарем и другими лексическими словарями, прием единства аспектного и комплексного подходов к изучению языковых категорий и др.), позволяющие учитывать влияние родного языка, основанные на принципах обучения русскому языку в условиях этноязыкового региона.

Результаты экзамена по русскому языку определяют необходимость обновления методики обучения русскому языку в условиях этноязыкового региона, которая позволит эффективнее взаимодействовать русскому и родному языкам и сможет помочь учащимся совершенствовать устную и письменную речь при подготовке и прохождении итоговой аттестации по русскому языку.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы видим в разработке новых методов, приемов, средств обучения, учитывающих влияние родного языка при написании сочинения в формате ЕГЭ.

Источники | References

1. Багиров Х. З. Билингвизм: теоретические и прикладные аспекты (на материале адыгейского и русского языков): монография. Майкоп: Изд-во АГУ, 2004. 316 с.
2. Докшина Н. В. Новый тип урока развития речи в старших классах // Гуманитарные исследования. 2017. № 3 (63). С. 166-169.
3. Комплексный этико-культурологический словарь русского языка для школ Адыгеи / под общ. рук. проф. Р. Ю. Намитоковой. Майкоп: Качество, 2001. 240 с.
4. Лихачев Д. С. Заметки и наблюдения: из записных книжек разных лет. Л.: Советский писатель, 1989. 608 с.
5. Нелаева И. А. О воспитании языковой личности в условиях межкультурного взаимодействия // Актуальные вопросы методики преподавания русского языка и русского языка как иностранного: коллективная монография. М.: Спутник+, 2016. С. 561-569.
6. Пономарев Я. А. Фазы творческого процесса (вместо введения) // Исследования проблем психологии творчества / отв. ред. Я. А. Пономарев. М.: Наука, 1983. С. 3-26.
7. Статистико-аналитический отчет о результатах ЕГЭ по Республике Адыгея за 2020 год [Электронный ресурс]. URL: https://aripk.ru/media/userfiles/статотчет_2020_.pdf (дата обращения: 24.08.2021).
8. Цыбулько И. П. ЕГЭ. Русский язык. Типовые экзаменационные варианты. 36 вариантов. М.: ООО «Национальное образование», 2021. 368 с.
9. Шанский Н. М. Сопоставительное изучение языков и обучение русскому языку нерусских // Шанский Н. М. Русское языкознание и лингводидактика. М.: Русский язык, 1985. С. 15-23.
10. Шхапацева М. Х. Лингвистика и лингводидактика (избранные работы). Майкоп: Аякс, 2005. 319 с.

Информация об авторах | Author information

RU Горобец Людмила Николаевна¹, д. пед. н., доц.
Докшина Наталья Валериановна²

¹ Армавирский государственный педагогический университет

² Муниципальное бюджетное образовательное учреждение «Средняя школа № 11», г. Майкоп

EN Gorobets Lyudmila Nikolaevna¹, Dr
Dokshina Natalya Valerianovna²

¹ Armavir State Pedagogical University

² Secondary School № 11, Maikop

¹ lyudmila-38@yandex.ru, ² natalya-dokshina@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 31.05.2021; опубликовано (published): 15.09.2021.

Ключевые слова (keywords): билингвизм; этноязыковой регион; интерференция; языковая личность; принципы обучения; текст; bilingualism; multi-ethnic region; interference; linguistic personality; methodological principles; text.